

6

楊
絳
全
集
卷
六

译
文
卷



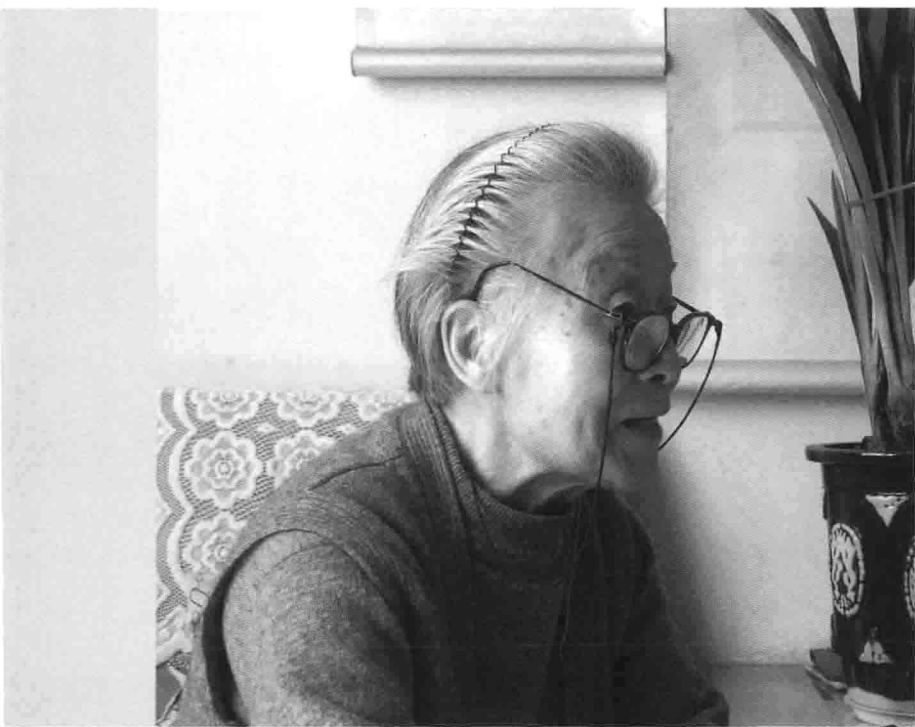
6

楊
絳
全
集
譯
文
卷

譯
文
卷



人民文学出版社



作者像(2004年初摄于三里河寓所)



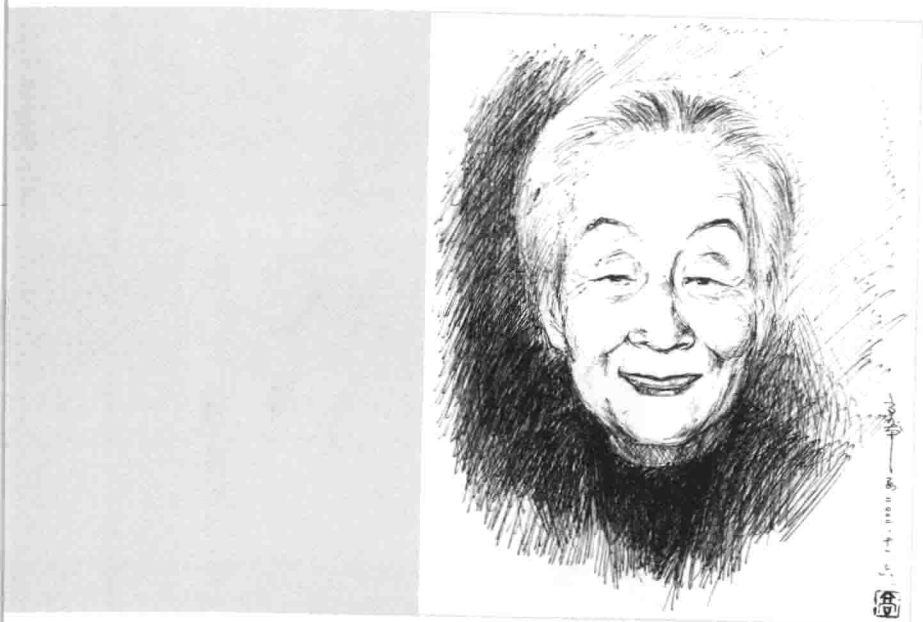
1983年11月摄于马德里塞万提斯故居门前



1983年11月摄于马德里塞万提斯广场堂吉珂德铜像前



1983年11月访问西班牙参观酒厂



杨绛绘像(高莽作)



杨绛绘像(高莽作)



1986年10月6日，在西班牙驻华大使馆接受西班牙国王颁发的“智慧国王阿方索十世十字勋章”后，西班牙驻华大使向杨绛热烈祝贺



1986年10月6日，在西班牙驻华大使馆接受勋章后与大使夫妇合影



1986年10月6日，在西班牙驻华大使馆接受勋章后与大使夫妇及在场官员合影

JUAN CARLOS I
REY DE ESPAÑA

GRAN MAESTRE DE LA ORDEN CIVIL DE ALFONSO X EL SABIO

Y EN SU NOMBRE

EL MINISTRO DE EDUCACION Y CIENCIA

GRAN CANCELLER DE LA MISMA

EN CONSIDERACION A LOS MERITOS
QUE EN VOS CONCURREN HE TENIDO
A BIEN CONCEDEROS POR ORDEN DE
ESTA FECHA


ENCOMIENDA

DE ALFONSO X EL SABIO

MADRID, 10 de Septiembre de 1986.



EL CANCELLER,



D^e JIANG YANG.



MINISTERIO
DE
EDUCACION Y CIENCIA

El Excmo. Sr. Ministro de Educación y Ciencia, por Resolución de esta fecha, en atención a los méritos y circunstancias que concurren en V. S. y de conformidad con lo prevenido en el Reglamento de 14 de abril de 1.945, ha dispuesto concederle la ENCOMIENDA de la Orden Civil de Alfonso X el Sabio.

Lo que comunico a V. S. para su conocimiento
Madrid, 10 de Septiembre de 1986.

EL OFICIAL MAYOR

D^o JIANG YANG.

授勋证书之附件

杨绛答辞。
 尊敬的西班牙大使馆同仁：
 尊敬的各位贵宾，各位朋友：
 我得到授予的勋章，感到意外惊喜，同时也很
 惊讶。我问：“为什么？”我参加西班牙边学
 巨制翻墙过程中，这是为了纪念西班牙边学
 这部伟大的经典，我不得不对西班牙作贡献。
 一部伟大的文学作品，总是让人在语言、最
 美的思想、像透明一样。十七世纪欧洲人开始接
 触中国文化的時候，大思想家莱布尼兹(Leibniz)曾
 把这种文化交流称为“贸易文明”(un commerce de lumiere)。
 伟大的文学作品是人们的福音，光明无比财富，它
 包心包气，包心包气，包心包气，包心包气。
 我作为一介译者，传播了原作的光明，自己也得
 光明，^{正名了} ~~正名了~~ 杨绛所译的“信书”(la feche hong)，我安

在星得之有块以。

我感到很惊喜的西班牙国王陛下

感谢西班牙的所有人民

感谢西班牙使团^{真得很高兴}陛下

感谢帮助我获得此勋章的朋友

也感谢西班牙的各路知名人士。

一九八二年十月六日

译者序

《堂吉珂德》是国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨制。可是作者米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉(Miguel de Cervantes Saavedra, 1547—1616)一辈子只是个伤残的军士、潦倒的文人。后世对他的生平,缺乏确切的资料。

他是一个穷医生的儿子,生于马德里附近的阿尔加拉·台·艾那瑞斯城(Alcalá de Henares)。我们不知道他的生日,只知道他受洗的日子是1547年10月9日。我们也不知道他早年在哪里上学,只知道一位深受人文主义影响的教师胡安·洛贝斯·台·沃幼斯(Juan López de Hoyos)曾把他称为自己宠爱的学生。1569年,他随教皇派遣到西班牙的使者到了罗马;1570年投入西班牙驻意大利的军队,充当一名小兵;1571年参加有名的雷邦多(Lepanto)战役,受了三处伤,左手从此残废;1572年伤愈仍旧当兵;1575年他回国途中,被阿尔及尔海盗俘虏,在阿尔及尔做了五年奴隶,曾四次组织同伙基督徒逃亡,都没有成功,1580年才由西班牙三位一体会修士为他募化得五百艾斯古多,把他赎回西班牙。

塞万提斯回国一贫如洗,当兵已无前途,靠写作也难以维持生活,1582年曾谋求美洲的官职,也没有成功。1584年他娶了

一位薄有资财的妻子。这位妻子居住托雷多,塞万提斯经常为衣食奔走,只能偶尔到托雷多去和妻子团聚。他去世时妻子还活着。1587年,塞万提斯得到一个差使,为“无敌舰队”在安达路西亚境内当采购员,有机会接触到许多城镇各行各业的人,但事情不好办,报酬又菲薄。1590年,他再次谋求美洲的官职,申请没受到答理。1594年他当了格拉那达境内的收税员。由于工作不顺利,再加无妄之灾,他曾几度入狱;据说《堂吉诃德》的第一部就是在塞维利亚的监狱里动笔的。

1605年,塞万提斯五十八岁,《堂吉诃德》第一部出版,深受读者欢迎。1614年,这本书的第二部才写到五十九章,他忽见别人写的《堂吉诃德》续篇出版,就赶紧写完自己的第二部,于1615年出版。这部小说虽然享有盛名,作者并没有获得实惠,依然是个穷文人,在高雅的文坛上,也没有博得地位。他患水肿病,1616年4月23日去世,葬在三位一体修道院的墓园里,但没人知道确切的墓址。

塞万提斯的作品除《堂吉诃德》外,还有牧歌体传奇《伽拉泰》(*Galatea*)第一部(1585);剧本如《努曼西亚》(*Numancia*, 1584),《尚未上演的八出喜剧和八出幕间短剧》(*Ocho comedías y ocho entremeses nuevos nunca representados*, 1615);短篇小说集《模范故事》(*Novelas ejemplares*, 1613);长诗《巴拿索神山瞻礼记》(*Viaje de Parnaso*, 1614);和他身后出版的长篇小说《贝尔西雷斯和西希斯蒙达》(*Persiles y Sigismunda*, 1617)等。

《堂吉诃德》是举世闻名的杰作,没读过这部小说的,往往也知道小说里的堂吉诃德。这位奇情异想的西班牙绅士自命为骑士,骑着一匹瘦马,带着一个侍从,自十七世纪以来几乎走遍了世

界。据作者塞万提斯的戏语,他当初曾想把堂吉诃德送到中国来,因没有路费而作罢论^①。可是中国虽然在作者心目中路途遥远,堂吉诃德这个名字在中国却并不陌生,许多人都知道;不但知道,还时常称道;不但称道堂吉诃德本人,还称道他那一类的人。因为堂吉诃德已经成为典型人物,他是西洋文学创作里和哈姆雷特、浮士德等并称的杰出典型^②。

但堂吉诃德究竟是怎样的人,并不是大家都熟悉,更不是大家都了解。他有一个非常复杂的性格,各个时代、各个国家的读者对他的理解都不相同。堂吉诃德初出世,大家只把他当作一个可笑的疯子。但是历代读者对他认识渐深,对他的性格愈有新的发现,愈觉得过去的认识不充分,不完全。单就海涅一个人而论,他就说,他每隔五年读一遍《堂吉诃德》,印象每次不同^③。这些形形色色的见解,在不同的时代各有偏向。堂吉诃德累积了历代读者对他的见解,性格愈加复杂了。我们要认识他的全貌,得认识他的各种面貌。

读者最初看到的堂吉诃德,是一个疯癫可笑的骑士。《堂吉诃德》一出版风靡了西班牙,最欣赏这部小说的是少年和青年人。据记载,西班牙斐利普三世在王宫阳台上看见一个学生一面看书一面狂笑,就说这学生一定在看《堂吉诃德》,不然一

① 《堂吉诃德》(下)献辞里的戏语。

② 例如法国十九世纪批评家艾米尔·蒙泰居(Émile Montégut)在他的《文学典型和美学幻想》(*Types littéraires et Fantaisies esthétiques*) (1833)里,把堂吉诃德、哈姆雷特、少年维特、维尔海姆·麦斯特四个角色称为合乎美学标准的四种典型;屠格涅夫在他的《哈姆雷特与堂吉诃德》(1860)里把哈姆雷特和堂吉诃德作为两个对立的典型。

③ 《精印《堂吉诃德》引言》(1873)。——见《文学研究集刊》第二册 165 页。